

**CETTE SEMAINE**

dimanche

DIMANCHE 15 MARS 2009

**"Irak in translation"**

En Irak, traduire c'est mourir : traducteurs et interprètes sont devenus la cible des attentats.

Professeur à l'Université de Genève, Mathieu Guidère se penche sur un métier à haut risque.

La culture et les langues des autres, c'est sans doute le talon d'Achille des Américains.

Croyant arriver en libérateurs en Irak, ils ont été rapidement confrontés à l'incompréhension puis à une hostilité de plus en plus marquée. Ils ont alors engagés des traducteurs et interprètes.

Qui sont ces hommes et ces femmes accusés par les Irakiens d'être des traîtres et suspectés par tous d'être des espions ? Les premiers recrutements se sont faits aux Etats-Unis, parmi la population arabe immigrée. Mais cela n'a pas suffi et les Américains se sont alors tournés vers les traducteurs locaux. Peu d'entre eux en fait sont des professionnels et leur première motivation est l'argent. Beaucoup ne comprennent pas grand chose à l'arabe irakien .

Quarante pour cent des victimes civiles sont des traducteurs. Aujourd'hui, ils servent aussi de "guides" aux journalistes, allant jusqu'à les remplacer dans certaines régions.

Dans son dernier ouvrage, *Irak in translation*, Mathieu Guidère se penche sur les conséquences de cette pratique sans éthique. Ce professeur à l'Ecole de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève, qui fut aussi et notamment professeur à St Cyr, connaît bien son sujet : il parle le français, l'anglais, l'arabe et l'espagnol. Dans le texte, il a analysé les discours d'Al Qaïda à qui il a consacré plusieurs livres. Et traduit aussi, avec passion, de la poésie arabe traditionnelle.

Par Anik Schuin

A lire:

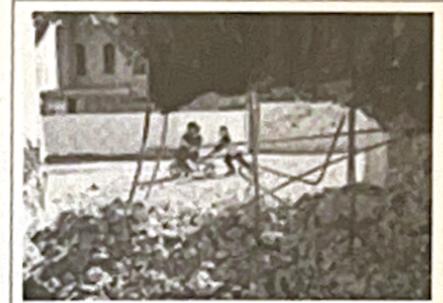
- Mathieu Guidère, *Irak in translation. De l'art de perdre une guerre sans connaître la langue de son adversaire*, éd. Jacob-Duvernet.

Du même auteur:

- *Al-Qaïda à la conquête du Maghreb*, éd. du Rocher, 2007
- *Le manuel de recrutement d'Al-Qaïda*, éd. du Seuil, 2006
- *Les martyrs d'Al Qaïda*, éd. du temps, 2005
- *La traduction arabe*, éd. Ellipses, 2005
- *La poésie arabe classique*, éd. Ellipses, 2005

Lien:

- Le site de Mathieu Guidère



Sur les ruines de Bagdad, après un attentat. [reuters]